

EL MARAVILLOSO VIAJE A TRAVÉS DE LA NOCHE



Alba Arana Franco
Beatriz Mocé Serrano
Rebeca Karina Cusiác
Ruth Manzanero Abuelo
2º Infantil – grupo 2

ÍNDICE

1. AUTOR Y OBRA.....	2
2. PARATEXTOS: PERITEXTOS	3
3. PARATEXTOS: EPITEXTOS	5
4. ILUSTRACIONES	9
5. RELATO.....	10
6. ESTILO.....	11
7. RELACIÓN ILUSTRACIÓN TEXTO.....	12
8. OTRAS OBSERVACIONES	13
9. VALORACIÓN GLOBAL.....	13
10. BIBLIOGRAFÍA	14

1. AUTOR Y OBRA

Helme Heine nació el 4 de abril de 1941 en Berlín, estudió Economía y Arte. Viajó por Europa y Asia y estableciéndose en Johannesburgo (Sudáfrica) durante largos periodos de tiempo.

En 1975 publicó su primer libro *Cuánto cuenta un elefante* y comenzó su exitosa carrera profesional como autor.

Ha publicado alrededor de 50 libros de género literario infantil recomendados para niños que se encuentren en la última etapa de educación infantil y en la primera etapa de primaria, de los cuales destacan: *El maravilloso viaje a través de la noche*, *Los tres amigos*, *La liebre con la nariz roja*, *Querida felicidad*, *El coche de carreras*, *Freunde*.

Su libro más conocido es *Los tres amigos*, que ha sido traducido a numerosos idiomas, y adaptado al cine en 2005.

En sus libros aparecen con frecuencia animales cuyas características se asemejan a los animales domésticos, así como cerdos, elefantes, ratones, pájaros...

También aparecen personajes como príncipes, magos y, en ocasiones seres infantiles. Sus historias se mueven esencialmente alrededor de dos temas: La convivencia y la amistad.

Helme Heine es uno de los autores alemanes de mayor prestigio y ha sido galardonado con numerosos premios y distinciones nacionales e internacionales. Algunos de los premios que ha recibido son:

- 1977 "Premio Grafico" para "*Elefanteneinmaleins*"

- 1980 y 1991, premio a los mejores libros infantiles ilustrados del año del New York Times para "*Mr. Miller the Dog* "y" *El viaje maravilloso a través de la Noche* "
- 1983 premio del libro ilustrado de Troisdorf para "*amigos*"
- 1983 Oldenburg Children's Book Award por "*Anna y el Tatzelwurm*"
- Premio Libro de la Juventud Europea

Consideramos que Helme Heine tiene especial relevancia para la literatura infantil y juvenil por sus diversas publicaciones y premios obtenidos por estas.

2. PARATEXTOS: PERITEXTOS

Los paratextos son muy relevantes y ofrecen información capital sobre el libro tanto a los mediadores como a los niños-lectores. Se dividen en: peritextos (ubicados dentro del propio libro) y epitextos (situados fuera de él, independientes del libro como objeto físico).

Principales indicadores relacionados con los peritextos:

- La cubierta del libro-álbum es atractiva pues muestra la imagen del cielo por la noche y aunque este cielo está oscuro, destaca sobre él una gran luna menguante de color amarillo vistoso con los dos protagonistas de la historia, la niña Sueño y el niño Dormir. La niña lleva un sombrero de copa de colores atractivos, está haciendo pompas de jabón las cuales se van haciendo grandes y en ellas se pueden ver distintas imágenes las cuales nos sugieren que pueden ser sueños. El niño observa la situación con una especie de pijama de estrellas. La portada es muy coherente con el resto del contenido del libro-álbum puesto que éste trata sobre la hora de dormir y los sueños a lo largo de la noche.

En cuanto a la contracubierta, es blanca y hay un pequeño párrafo en forma de crítica literaria (tomada del periódico El País). Debajo de este párrafo hay una pequeña imagen, no muy llamativa, de los dos protagonistas, en la cual Dormir sujeta una caña en la cual está la luna fusionada con un despertador, esto muestra la fugacidad de la noche y el temprano amanecer (representado en el despertador).

La contracubierta es coherente con el contenido de dicho libro-álbum, aunque no es nada llamativa puesto que el dibujo es demasiado pequeño y hay demasiado fondo blanco, lo cual no atrae la atención de niños en edades tempranas.

- Las guardas no son atractivas pues no poseen colores llamativos, los dibujos no están bien definidos, puesto que son una especie de líneas cortas negras sobre un fondo color beige. Algunas de las líneas forman figuras de los personajes del libro, por lo tanto, sí que son coherentes con el contenido del libro-álbum.
- La encuadernación es resistente puesto que las tapas son de material duro. Se adecúa bastante al lector, es ligero, resistente y grande. No contiene ningún elemento que los niños puedan morder o tragar.
- No posee ningún tipo de índice.
- Consideramos que el formato es adecuado ya que, el libro-álbum permite que el niño lector comprenda la historia a través de las ilustraciones. Además, las ilustraciones no ocupan una única página sino dos de ellas. También, el libro es accesible y manejable para que el niño pueda tenerlo a mano y leerlo en cualquier momento. Creemos que es convencional ya que representa al

formato clásico de libro-álbum, con imágenes grandes, representativas y coloridas, y poco texto.

- El tamaño y el tipo de letra son adecuados para su edad puesto que las letras son grandes y claras, y hay poco contenido textual en cada página.

Queremos destacar que en algunas de las páginas no nos parece que el texto esté suficientemente destacado sobre el fondo de la imagen, no se ve con la claridad suficiente, bajo nuestro punto de vista.

- La edad recomendada no consta en el libro.

Tras consultar varias páginas webs, hemos llegado a la conclusión de que el libro está recomendado para niños y niñas de 4 a 8 años.

3. PARATEXTOS: EPITEXTOS

- **Catálogos**

En papel, aunque en Internet hay alguna copia de este en versión PDF, por lo que nos lo podríamos encontrar también en modo digital.

- **La crítica**

El periódico El País publicó una crítica de este libro-álbum, la cual se puede observar en la contraportada de este y dice así: “Un viaje maravilloso al mundo de los sueños y la oscuridad es el que propone este espléndido álbum de imágenes, en el que destaca el original tratamiento del color”.

Consideramos que la crítica es positiva puesto que le da gran importancia al contenido del mensaje, así como a las imágenes que se muestran y a su gran carga expresiva, ya que es fundamental para que el libro se considere atractivo.

Sin embargo, también hemos encontrado otra crítica de la página web “Un poco perdido” que dice así: Cada noche te vas a un maravilloso viaje. Sin maletas, sin pasaporte, sin dinero. Das la señal secreta de partida bostezando tras la mano...

Nos sugiere que cada vez que nos echamos a dormir, emprendemos un viaje por nuestros sueños, de ahí las fantasías e irrealidades que se pueden crear en ellos.

- **La publicidad.**

Según las fuentes observadas, hemos comprobado que el libro está presente en una multitud de páginas web de compra y venta de libros, así como canales y webs relacionadas con la lectura, tales como:

[http://www.canallector.com/655/El maravilloso viaje a trav%C3%A9s de la noche](http://www.canallector.com/655/El_maravilloso_viaje_a_trav%C3%A9s_de_la_noche)

<https://www.iberlibro.com/MARAVILLOSO-VIAJE-TRAV%C3%89S-NOCHE-HELMHE-HEINE/22446696409/bd>

<https://www.boolino.es/es/libros-cuentos/el-maravilloso-viaje-a-traves-de-la-noche/>

<https://www.casadellibro.com/libro-el-maravilloso-viaje-a-traves-de-la-noche-2-ed/9788485334629/165033>

<http://especiales.publico.es/libros/326383/el-maravilloso-viaje-a-traves-de-la-noche>

De acuerdo con estas informaciones, podemos concluir que el libro tiene gran publicidad ya que está expuesto en diversas webs y librerías. Además, el autor de este libro es bastante reconocido por sus cuentos para niños y por algún que otro premio literario.

- **Los comerciales**

Con respecto a la editorial de *“El maravilloso viaje a través de la noche”*, es decir, Lóguez Ediciones, pensamos que tiene una excelente oferta de autores, editores y profesionales relacionados con la literatura infantil y juvenil de este país.

Lóguez ediciones, tiene una gran serie de colecciones, tales como *“Rosa y Manzana”*, *“Joven arte”*, *“Pequeñologuez”*, *“Joven Música”*, *“Lector Joven”*, *“Guía para jóvenes”*, etc.

En cuanto a las distribuidoras, Lóguez cuenta con un gran número de estas a nivel nacional, en todas las comunidades autónomas. A nivel internacional, distribuye sus colecciones por países tales como Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Estados Unidos, Guatemala, México, Panamá, Perú, Puerto Rico y Uruguay.

- **Aplicaciones para el aula.**

“*El maravilloso viaje a través de la noche*” no tiene cuadernos de actividades didácticas, pero creemos que se podría aplicar a actividades en el aula, como por ejemplo que cada alumno dibuje en una hoja en blanco lo que ha soñado recientemente, si se acuerda, o algún otro sueño que no sea tan reciente del que se acuerde. Entonces, cuando lo plasmen en el papel, podremos comparar entre si los sueños son irreales y sin sentido, si son pesadillas, o si es algo que podría ser real.

Además, podríamos realizar con los niños actividades de pre-lectura del cuento:

1. Establecer una conversación con los alumnos acerca de los sueños
 - ¿Sueñas mucho por las noches?
 - ¿Sueñas algo agradable o por el contrario, algo malo y desagradable?
 - ¿Te acuerdas de algún sueño?
2. Comentar que, cuando se sueña, cada uno emprendemos un viaje mágico en el que nos vamos encontrando animales, y todo tipo de personajes, malos y buenos, mágicos y reales...

Como actividades de post-lectura, destacaríamos:

- Comentar brevemente la portada presentando a los personajes Dormir y a su hermana Sueño.
- Hacerles breves preguntas como:

- ¿Qué pasa en el mundo de los sueños si te encuentras con un pirata caminando sobre el mar?
- ... si te caes de la torre de la iglesia?
- ... si ves a una liebre sin miedo al cazador?

Haríamos hincapié en lo mágico del carácter del sueño.

4. ILUSTRACIONES

Las ilustraciones del libro son legibles puesto que representan los personajes y escenarios que el relato narra y son claras para que los niños las puedan interpretar y estas ayudan a la comprensión del texto del libro-álbum. También son coherentes a la vez que atractivas, el ilustrador no ha dotado a los personajes de expresividad, puesto que sus rostros son inanimados. Respecto a la calidad de las imágenes es buena, la técnica utilizada es acuarela, es una de las formas más utilizadas en la ilustración. Permite un alto grado de detalle, facilita colorear amplias superficies dotándolas también de calidad y color, desde un acabado más fino y suave, hasta un acabado más sólido y opaco, dependiendo de la cantidad de agua que se le aplique a la acuarela y como se trabaje.

Las imágenes sugieren el paso del día a la noche de la mano del personaje Dormir que los acompaña por el viaje de los sueños, junto con su hermana Sueño. Algunas de las imágenes son con colores más oscuros los cuales recuerdan a la noche e incitan a la tranquilidad y a la relajación para el sueño y más tarde aparecen otras imágenes que incitan más a soñar, representan el mundo ideal de los sueños. Por último, el cuento transmite a través de la imagen que después de dormir y soñar el día vuelve a comenzar.

Las imágenes incitan a la reflexión de que el mundo de los sueños es un mundo de fantasía en el que todo es posible, pero a la vez recuerdan que esos sueños acaban para dar paso a un nuevo día, en el que al final podrán volver a adentrarse en el mundo de los sueños.

Estas imágenes están en sintonía con el tono del relato, puesto que cuando habla del mundo de la noche poseen colores más fríos y oscuros, cuando habla de los sueños poseen colores vivos y cálidos llenos de vida y cuando llega el día aparece de nuevo la luz. También contribuyen a darle el ritmo y la tensión adecuada al relato.

5. RELATO

En cuanto al relato la trama es imaginativa y original puesto que también el tema da pie a ello, ya que es un tema muy amplio en el que puedes abarcar multitud de aspectos, en este caso ha abarcado el aspecto de la hora de dormir, de los sueños y de la hora de despertarse.

La narración se sitúa en un entorno reconocible por el lector, en temas y conflictos con los que se puede identificar, ya que la noche y los sueños es algo que todos los niños viven a diario y pasan por ello ya que todas las noches llega la hora de irse a dormir y de su mano los sueños. Se pueden identificar con él ya que en estas edades es frecuente tener los llamados terrores nocturnos y el libro muestra como los niños no tienen que tener temor a ellos ya que Dormir los acompaña en todo momento hasta que llega su hermana Sueño a llevarlos a un mundo de fantasía.

La historia está bien ordenada y estructurada, con secuencias narrativas organizadas de manera clara y lógica. Al comienzo de la historia se pasa del día a la noche, la noche incita a llegar a la hora de dormir y con ello al paraíso de los sueños, por último, la noche se acaba y comienza un nuevo día.

Las elipsis se pueden interpretar con facilidad, sobre todo las encontramos en el caso de los sujetos y de algún complemento indirecto. Destacan los pronombres personales.

El final resuelve la trama dando por acabado el viaje por el mundo de los sueños y la hora de dormir cuando llega el nuevo día. Podemos concluir con esto que es una historia circular ya que todos los días anochece y amanece.

6. ESTILO

Uso evidente de la función poética (recursos estilísticos: adjetivación, repeticiones, comparaciones, metáforas...).

En cuanto la adjetivación, encontramos algún caso como: “también los animales se van de viaje, los mansos y los fieros, los grandes y los pequeños”, “un maravilloso viaje”, y “la negra noche”.

En el cuento nos hemos encontrado con la repetición “entonces estás en el paraíso” ya que se repite en varios versos, como en:

- “Si te encuentras con un pirata que pasea sobre el mar con su pata de palo y un ciego os observa a los dos, entonces estás en el paraíso”.
- “Si ves a una liebre que no tiene miedo del cazador, entonces estás en el paraíso”.
- “Si el mundo parece como pintado, entonces estás en el paraíso”.
- “Y si te caes de la torre de la iglesia sin que te rompas la cabeza, entonces estás en el paraíso”.

Tienen lugar algunas metáforas como: “sólo el despertador, a la mañana siguiente, te expulsa del paraíso”, y “das la señal secreta de partida bostezando tras la mano”.

Por otra parte, también predomina la paradoja, la cual consiste en la unión de dos ideas opuestas que resultan contradictorias, como, por ejemplo: “si te encuentras con un pirata que pasea sobre el mar con su pata de palo, y un ciego os observa...”, “si ves a una liebre que no tiene miedo del cazador...”.

En conclusión, no hay gran evidencia de las funciones poéticas, pero sí que nos podemos encontrar algunos casos concretos.

- Crea sensaciones o emociones que perduran en el lector, ya que el autor pone énfasis en la trama del cuento mediante fantasías e irrealidades, lo que hace que a los niños les llame la atención y creen sus propias sensaciones, en este caso sobre los sueños que tienen lugar al dormir por la noche.
- La sintaxis del cuento es normal, simple, se adecúa al vocabulario de los niños de esta edad. Quizás hay palabras que no llegan a entender, como: “lampión”.
- Consideramos que el vocabulario es tanto adecuado como rico.

7. RELACIÓN ILUSTRACIÓN TEXTO

En la relación ilustración- texto predomina la complementariedad, el texto necesita la imagen y viceversa para ser comprensible, puesto que la historia se encuentra parte en el texto y parte en las imágenes. Los dos códigos se complementan para construir una historia. Aunque por otra parte en algunas imágenes también podemos encontrar contraste, éstas ofrecen información extra al texto, no son estrictamente necesarias para comprender la historia, pero aportan otros significados. Un ejemplo de esto son las dos primeras páginas en las que el texto en las que aparece una serie de personajes haciendo una especie de fila para adentrarse en el viaje del sueño, aunque el texto no menciona nada de esto, es información extra que proporciona la imagen.

8. OTRAS OBSERVACIONES

En todas las ilustraciones hay un plano general desde un ángulo normal, excepto en la imagen de las páginas once y doce en la que hay un plano contrapicado y en la imagen de las páginas diecisiete y dieciocho en la que hay un plano de escorzo.

En cuanto a la distribución de las imágenes cada una abarca dos páginas y tienen una relación de continuidad de la historia.

La difusión digital: booktrailers, vídeos YouTube, PowerPoint, SlideShare...

<https://www.youtube.com/watch?v=imfjqQLXE00>

9. VALORACIÓN GLOBAL

Lo consideramos un libro adecuado para los niños de infantil que les puede ayudar a superar los miedos de la noche y a ver la hora de dormir como algo positivo que les introduce en un mundo fantástico en el cual todo es posible y pueden dejar volar su imaginación. Asimismo, las ilustraciones favorecen su comprensión y animan al lector.

Además, lo consideramos adecuado para trabajar en el aula, presentándolo mediante actividades lúdicas, así como para que los padres puedan leer a sus hijos antes de irse a dormir.

Los niños de 5 a 6 años podrían leerlo por sí mismos y comprenderlo con facilidad.

10. BIBLIOGRAFÍA

Recuperado de: <http://www.loguezediciones.es/autores/ficha?id=33>. (s.f.).

Recuperado de: https://de.wikipedia.org/wiki/Helme_Heine. (s.f.).

Recuperado de: https://www.anayainfantilyjuvenil.com/ficha_autor.php?id=100004397. (s.f.).

Recuperado de: <https://www.todostuslibros.com/autor/heine-helme>. (s.f.).